

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института непрерывного
образования
Институт
непрерывного
образования
С.А.Колесов
(подпись)
«31» мая 2022 г.



**СОДЕРЖАНИЕ, ПОДРЯДОК РАЗРАБОТКИ И ЗАЩИТЫ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**Дополнительная профессиональная программа профессиональной
переподготовки**

«Синхронный перевод. Основы мастерства»

(2 года обучения)

Квалификация - переводчик

Форма обучения – очно-заочная

Москва 2022

Составители: Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Заведующая
выпускающей кафедрой
переводческого и
педагогического
мастерства ИНО: Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО

(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Актуализированная рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО
Протокол № 6 от «16» мая 2022 г.

1. Общие положения

Целью итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Синхронный перевод. Основы мастерства», разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, в соответствии с Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам», Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки специалиста.

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой творческую работу научно-практического характера, выполняемую слушателем программы под руководством преподавателя для публичной защиты с целью получения квалификации по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки.

2. Задачи, решаемые в ходе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы:

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных обучающимися в ходе освоения общепрофессиональных и специальных дисциплин;
- расширение и углубление теоретических знаний обучающихся в соответствии с заданной (избранной) темой;
- формирование у обучающихся умений: применять теоретические знания при решении практических задач;
- приобретение обучающимися опыта решения практических комплексных профессиональных задач;
- определение степени готовности обучающегося к ведению самостоятельной профессиональной деятельности, а также к решению профессиональных задач под руководством опытного наставника и в коллективе;
- установление уровня подготовки обучающегося к выполнению профессиональных задач.

3. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы:

ВКР должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-практическим работам переводческого профиля и соответствующего учебно-методического опыта, сложившегося в Университете и, в особенности, на выпускающей кафедре.

Выбор материала (текста) для практической переводческой части работы должен быть целесообразным и обоснованным. Текст должен обладать общественной, культурной, профессиональной значимостью. В части общей тематики и конкретного содержания, стиля и жанра, степени переводческой сложности, текст должен соответствовать общим целям и задачам обучения, интересам и способностям обучающегося.

Переводоведческий комментарий строится вокруг практической части работы, ее переводческих трудностей и решений. Он должен отвечать требованиям логичного, последовательного и связного изложения материала, доказательности и достоверности фактов, приводимых автором, общей логической обоснованности высказанных суждений и положений, их специально-профессиональной обоснованности (то есть содержать ссылки на мнение переводоведов по тому или иному вопросу); он также, по мере необходимости, может иллюстрироваться дополнительными примерами из практики других переводчиков.

Результаты, полученные в ходе подготовки ВКР, должны иметь научно-практическую значимость, в частности: 1) быть ориентированными на повышение качества подготовки

обучающегося; 2) способствовать развитию положений, относящихся к конкретной области профессиональных знаний, и совершенствованию содержания профессионального образования и организации образовательного процесса.

4. Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная работа включает:

1) перевод текста с английского языка на русский или с русского на английский язык (8 - 10 страниц печатного текста, шрифт 14 Times New Roman через 1.5 интервала, поля – 2 см.);

2) переводческий комментарий, который включает:

а) введение, в котором заявляется тема работы и материал, который был использован;

б) анализ использованных переводческих приемов в соответствии с темой работы на примерах из переведенного текста;

в) заключение, где обобщаются переводческие приемы, примененные в ходе работы;

г) список литературы.

Объем работы – 18- 20 страниц (без приложений).

5. Требования, предъявляемые к оформлению ВКР

ВКР, в частности переводоведческий комментарий, пишется на русском языке.

Общие требования к оформлению ВКР состоят в том, что работа представляется к защите в отпечатанном и переплетенном виде (включая прилагаемый оригинал на иностранном языке) в двух экземплярах.

На титульном листе указываются (в порядке следования):

- наименование вуза в соответствии с уставом;

- наименование образовательной программы;

- название кафедры, по которой выполняется ВКР;

- полное название темы ВКР;

- фамилия, имя и отчество автора ВКР;

- фамилия, имя, отчество, занимаемая должность, ученая степень и ученое звание руководителя ВКР;

- место и год выполнения работы.

Выпускная квалификационная работа оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210 x 297 мм.). Текст работы печатается на одной стороне листа. Страницы должны иметь поля. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – 20мм. В оформлении работы используется шрифт Times New Roman, кегль – 14 пунктов. Текст, за исключением заголовков, форматируется с выравниванием по ширине и печатается через полтора интервала, по 60 знаков в строке, считая промежутки между словами. Страница ВКР должна содержать 28–30 строк печатного текста, или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания. Цвет шрифта – чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть равной в пределах строки, страницы и всего текста работы. Страницы нумеруются по порядку с титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литерных добавлений. Первой страницей считается титульный лист, где цифра «1» не ставится. На следующей странице проставляется цифра «2» и т.д. Порядковый номер проставляется в середине верхнего поля страницы. Каждая основная структурная часть работы (оглавление, введение, практическая часть, комментарий, заключение, список литературы, приложения) начинается с новой страницы. Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Такое же расстояние

выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между основаниями строк заголовка принимают таким же, как и в тексте. Точку в конце заголовка не ставят. Подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается. Фразы, начинающиеся с новой (красной) строки, печатают с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см либо 1,27 см.

6. Организационные вопросы

Перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся (далее – перечень тем), доводится до их сведения не позднее чем за 1 год до даты начала итоговой аттестации. Тематика ВКР согласовывается с заведующим выпускающей кафедрой и подлежит ежегодному обновлению в зависимости от потребностей рынка труда и достижений науки и техники. Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенного списка. Обучающийся может предложить свою тему с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

Для подготовки ВКР обучающемуся назначается руководитель и при необходимости консультанты по отдельным разделам. Утверждение темы и руководителя производится не позднее, чем за 6 месяцев до начала итоговой аттестации.

Руководитель ВКР после утверждения темы выдает разрабатывает вместе с обучающимся календарный график выполнения ВКР; рекомендует обучающемуся литературу, справочные и другие материалы по теме ВКР; проводит консультации; проверяет выполнение работы (по частям и в целом).

ВКР оформляется в соответствии с правилами установленными кафедрой. ВКР сдается на кафедру в установленные сроки. Выпускная квалификационная работа допускается к защите при наличии письменного допуска руководителя. Работа с отзывом рецензента должна быть представлена в Итоговую аттестационную комиссию за неделю до защиты.

7. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Слушатель, подготовивший выпускную работу, представляет ее комиссии в форме краткого сообщения (примерно 10 минут). Сообщение должно содержать основные положения работы с тем, чтобы у комиссии сложилось полное представление о ее содержании. Далее члены ИАК заслушивают отзыв рецензента. Слушатель отвечает на заданные вопросы по содержанию работы и связанной с ним проблематике.

После защиты каждого обучающегося, аттестационная комиссия на закрытом заседании, обсуждает итоги защиты выпускной квалификационной работы каждого обучающегося. При этом учитывается не только мнение руководителя и рецензента, но и продемонстрированное студентом умение чётко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную дискуссию.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оформляются протоколом заседания итоговой аттестационной комиссии, в котором проставляются оценка за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы, подписи членов аттестационной комиссии, а также выносятся особое мнение членов комиссии по результатам защиты студента, если таковое имеется.

Защищенные выпускные квалификационные работы хранятся на выпускающей кафедре в течение пяти лет, после чего они подлежат обязательному уничтожению в установленном порядке.

Выпускник, не прошедший защиту выпускной квалификационной работы в установленные сроки (не был допущен к защите, получил оценку «неудовлетворительно» и др.) имеет право на повторную защиту. Повторная защита выпускной квалификационной работы назначается приказом ректора по личному заявлению

обучающегося не ранее, чем через один год и не более, чем через пять лет. При подготовке к повторной защите и при ее проведении должны быть учтены все установленные настоящим документом процедуры.

8. Оценка результатов разработки и защиты ВКР

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оцениваются по четырехбальной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Они объявляются в день защиты после оформления в установленном порядке протоколов заседаний аттестационной комиссии.

Для оценки результатов защиты выпускной работы рекомендуется руководствоваться следующими критериями:

"Отлично" - при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к выпускной работе, уверенной защите ее результатов, убедительном аргументировании слушателем своих суждений.

"Хорошо" - если при общем высоком уровне выполнения работы имеют место неточности в выполнении перевода или в переводческом комментарии, но автор четко излагает материал и результаты своей работы;

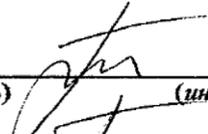
"Удовлетворительно" - при частичном соблюдении требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, имеют место ошибки в переводе и в комментарии. Есть замечания по оформлению работы.

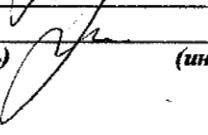
"Неудовлетворительно" - если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к выпускной работе; автор не может аргументированно ответить на вопросы комиссии.

При оценке выпускной работы учитывается также отзыв рецензента

Составитель:

Заведующий кафедрой
«31» мая 2022 г.



(подпись) Т.К.Цветкова (инициалы и фамилия)


(подпись) Т.К.Цветкова (инициалы и фамилия)